

VDSN

Vereniging Docenten Spaans in Nederland  
SEMBRAMOS EL ESPAÑOL, AMPLIAMOS EL MUNDO  
www.vdsn.nl

Foco

OTOÑO DE 2024

Solito *Lectura de verano*

Solito *Onderzoek master*

Wat is Platform Spaans?

Una investigación sobre la dislexia

El lenguaje indirecto presente



# Inhoudsopgave

- 4 Los castells *María Esther Escóbar de Bäumer*  
6 Los Colonos *Catherine Ranvel*  
7 De wind kent mijn naam *Yonina Pullens*  
8 La dislexia en alumnos de ELE en los Países Bajos  
*Julia van Dijk*  
11 Mi lectura del verano *Reyes Grijuela Gil*  
12 Doeltaal - leertaal *Juanita Nijman*

- 14 Lenguaje indirecto *María Esther Escóbar de Bäumer*  
17 La amistad es amarilla *Frederique Bauer*  
19 Reseña de una novela breve *Marjanne Haitsma*  
20 Wat is Platform Spaans?  
22 El rincón del libro  
23 Colofón

PRACTICUM Educatief  Media



**Meer weten over de beschikbare methodes voor Spaans?**

**Vraag dan nu onze catalogus aan of kom zelf kijken in onze showroom in Waddinxveen!**

 Practicum Educatief Media  
Mercuriusweg 23g - 2741 TB Waddinxveen  
[www.practicumeducatief.nl](http://www.practicumeducatief.nl) - 0182-785035

## In Memoriam

Hemos sabido la triste noticia del fallecimiento de Antonio Olivera. Antonio publicó muchos cuentos en FOCO desde el 2011 hasta el 2021 y pensamos que el mejor homenaje para él es que los socios puedan hojear las antiguas revistas y recordar sus cuentos.  
¡Descansa en paz, Antonio!

Inleverdata kopij Foco  
[foco@vdsn.nl](mailto:foco@vdsn.nl)

maandag 18 november 2024  
maandag 19 mei 2025  
maandag 18 augustus 2025

Foto op voorkant:

Castellers de la Vila de Gràcia Wikipèdia



Foto op achterkant: Pixaby.com

VDSN tiene una cuenta en estos medios sociales.  
¿Te animas a participar en la conversación?



# Agenda

**Zaterdag 24 november 2024**  
**Training/workshop met specialisten in het lesgeven van Spaans**

Study Travel organiseert in samenwerking met de taalscholen CLIC Internation House voor docenten Spaans en studenten die van plan zijn/overwegen om docent Spaans te worden. Meer informatie in ons volgende nummer en in de nieuwsbrief.

Het Wereldmuseum in Leiden heeft vanaf heden een tentoonstelling over de Mapuche (Chili), *Een gemeenschap in beweging*.



## Van de redactie



María Esther Escóbar de Bäumer

En primer lugar agradecemos a los socios que reaccionaron a nuestros "tintos de verano", las reflexiones de la directiva durante las vacaciones. Nos alegra saber que los socios también se enteran de lo que hacemos en nuestro tiempo libre ;).

Es una alegría poder ofrecer a los socios de VDSN una revista de otoño. El lector cuidadoso habrá notado que en las tres últimas ediciones (incluida esta) hemos añadido una "descripción de la portada" que explica todo el proceso cultural que rodea la foto que publicamos. Pensamos que esta descripción es de mucha ayuda para quienes no están

familiarizados con algún hecho cultural de otro lugar del mundo. Hasta el momento nos hemos concentrado en esquinas de España, pero nos encantaría publicar una foto de otras esquinas del mundo del español. ¿Alguien tiene una foto de alguna actividad típica de algún país de habla hispana? Nos ayudaría mucho poder expandir el rubro de "sensibilización cultural"

Algo más, si alguno de nuestros socios decidiera realizar una lección con estas portadas, ¡nos encantaría publicar la experiencia!

## Van de bestuurstafel



Danielle Siems

Op het strand, onder de parasol, begon ik tijdens mijn vakantie in het boek *Solito* van Javier Zamora. Het is dat ik in de schaduw lag, anders was ik zeker verbrand. Wat een pakkend boek, vanaf de allereerste bladzijde. Het verhaal van Javier gaat over zijn reis vanuit El Salvador naar de Verenigde Staten, over het gemis van zijn ouders, over gevaar en over angst maar vooral ook over hoop en over elkaar helpen en vertrouwen houden.

In deze Foco wordt het boek niet alleen besproken in de vorm van een recensie; in het artikel van Juanita Nijman vormt het verhaal de basis van een lessenserie over spreken in de doeltaal met als thema migratie. Met dit thema werk je niet alleen aan taalvaardigheid, maar ook aan cultuurbewustzijn; een waardevolle toevoeging gezien de actualisatie van de examenprogramma's. Daarnaast vind je in dit nummer inspiratie voor een les over vriendschap met aandacht voor verschillende vaardigheden, waaronder het schrijven van een gedicht. Praktische artikelen waar je als docent op alle schooltypen direct mee aan de slag kunt.

Als bestuur zijn wij ontzettend blij dat steeds vaker nieuwe docenten bereid zijn iets te schrijven over hun eindschrijft. Zo staan er in deze Foco twee artikelen van

nieuwe docenten. Heel fijn, want als bestuur kunnen wij het niet *solito*; wij hebben jullie, de leden, echt nodig. De vereniging bestaat voor, maar vooral ook door docenten. Het schooljaar is begonnen en we hopen dat jullie er net zoveel zin in hebben als wij.

Volgens de laatste cijfers (DUO 2023) kunnen leerlingen op 134 scholen Spaans als heelvak kiezen, op 58 scholen wordt Spaans elementair aangeboden. Ook kunnen heel veel studenten en volwassenen Spaans volgen op de vele mbo's, hbo's, volksuniversiteiten en zelfstandige taalscholen in Nederland. Aan ons als docenten de taak om de leerlingen enthousiast te maken voor de taal en de culturen van de landen waar Spaans gesproken wordt.

Op 29 maart 2025 zal VDSN de jaarlijkse studiedag houden. Zet de datum alvast in je agenda. Ondanks dat we het allemaal steeds drukker hebben en onze vrije tijd echt moeten bewaken om de balans te behouden tussen werk en privé, is de jaarlijkse studiedag een dag om elkaar persoonlijk te ontmoeten en nieuwe inspiratie en energie op te doen. Nieuwe contacten zijn waardevol om ervaringen en materiaal uit te wisselen en met elkaar te kijken hoe we onze lessen nog actueler en leerzamer kunnen maken.

# Los castells

## explicación de la portada



CULTUUR BEWUSTZIJN  
SENSIBILIZACIÓN CULTURAL

María Esther Escóbar de Bäumer

Vamos a empezar con un vocabulario indispensable para hablar de este tema.

**Castells** castillos, es decir, las torres principales que los grupos construyen

**Castellers** personas que forman parte de los castells

**Colla** grupo. Por lo general tienen los nombres de sus ciudades o barrios

**Colla Vella** grupo o agrupación vieja

**Colla Jove** grupo joven

**Pinya** bulto- se refiere a la gente que soporta el peso del castell en el suelo. Se necesitan cientos de personas.

**Fer pinya** literalmente hacer el bulto y significa agruparse para lograr un objetivo común.

**Tronc** parte visible (más la estructura central oculta que la soporta)

**Pom de Dalt** parte superior de un castell que completa el tronco

**Canalla** los niños que sujetarán al enxeneta

**Enxeneta** algo así como el jinete. El casteller superior tiene que ser ligero por lo que normalmente es un niño (llevan casco, por si acaso)

**Para describir un castell usamos dos números, el número de personas por nivel y el número de niveles.** Un 3 de 9 significa: 9 niveles con 3 personas en cada uno.

### Los orígenes de la tradición de Castellers

Se tiene información que esta tradición nació en Valls, ciudad y municipio español de la provincia de Tarragona, en Cataluña.

Se originó en torno a procesiones religiosas en las que se presentaba el "Baile de los Valencianos" que terminaba con el levantamiento de pilares humanos. A finales del siglo XVIII, los pilares se independizaron del baile y así la tradición de construir *los castells* o torres humanas de varios pisos de altura se extendió por toda la región catalana.

*Los castellers* están organizados en *collas castelleras* formadas por hombres y mujeres de todas las edades. Cada colla entrena durante todo el año porque además de la importancia cultural y simbólica, los castellers muestran destreza deportiva.

Las partes de un *castell* son: **La pinya**, una multitud de personas que forman la base de la torre. Algunas veces también se acepta la participación espontánea de los espectadores. El **tronc**, que está compuesto por los pisos que se elevan a partir del segundo nivel, normalmente formado por hombres muy fuertes. El **pom de Dalt**, los últimos tres pisos de la torre, generalmente formada por niños y niñas. Finalmente tenemos el **Anxaneta** que es el niño o niña más pequeño que sube hasta la cima

apoyándose en solo dos personas y que levanta una mano con cuatro dedos para simbolizar la bandera catalana.

Aparentemente armar un castell es un ejercicio acrobático simple, sin embargo, los castellers están imbuidos de un número de virtudes: **La fuerza**, para *los castellers* que forman *la pinya* y *el tronc*; **equilibrio**, que combinado con la confianza en los demás proporciona una buena base al *castell*; **valor**, porque tanto los que suben como los que soportan, no pueden dudar ni abandonar; **Seny (cordura)** puesto que sin ella no se logrará la concentración necesaria para construir el castell hasta el final.

Cada *colla* tiene un uniforme con **una camisa** de color característico y un escudo; **el pantalón blanco y resistente**; **la faja**, preferiblemente negra para proteger la zona lumbar y también que sirve de apoyo para las maniobras de subida y bajada del Castell; **los calzados**, que llevan los que componen *la pinya*, los otros *castellers* van descalzos; **el pañuelo**, largo, triangular que se puede usar en la cabeza para protegerse de los pisotones o llevarlo en las muñecas o en la pierna para dar un punto de apoyo; finalmente **el casco** que es usado por *la canalla* para evitar lesiones en caso de malas caídas.

Esta tradición de *los castells* desapareció de 1889 a 1926 debido a una migración interna, pero luego surgieron con más entusiasmo, se incorporaron también las mujeres y finalmente en el año 2010 la UNESCO aprobó su incorporación al Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad. En los últimos años se cuentan con 71 *castells* en territorio catalán y 9 grupos en el extranjero.

Tenemos dos vídeos muy interesantes. El de dos minutos muestra la precisión de la construcción de un castell y el de 10 minutos es muy adecuado para trabajar en la clase.

[https://www.youtube.com/watch?v=UkJ\\_HEVR\\_Lk](https://www.youtube.com/watch?v=UkJ_HEVR_Lk) 2:17 detalle de un castell



Torre de 9 dels Castellers

[https://www.youtube.com/watch?v=HB1D7JoH7\\_8&t=13s](https://www.youtube.com/watch?v=HB1D7JoH7_8&t=13s) 9:53 min



Los 'castells'



Castell 5-3



Castell en construcción



Armando el tronc



La faja



Pañuelo con insignia



La pinya



Los pañuelos como soporte

El anxaneta



Coronando el Castell



Vista aérea de una pinya



Concurso de castells

# Los Colonos



Chaterine Ranvel

Los Colonos es una película dramática del año 2023, ópera prima del director chileno Felipe Gálvez Haberle. Esta historia es una realidad que pocas veces ha salido a la luz y que aún deja huella en el Chile actual. La espeluznante historia con impresionantes imágenes de la Patagonia se estrenó en la 76.ª edición del Festival de Cannes, donde ganó el premio Fipresci y posteriormente fue seleccionada como la película candidata chilena en los premios Óscar 2024.

Esta obra nombrada de western por unos críticos relata un pasado doloroso, el pasado colonial de Chile en el que el genocidio de la población indígena jugó un papel importante. La película es menos una historia que una descripción prolongada de un momento de la historia y un estado de ánimo.



En 1901, en Tierra del Fuego, un terrateniente y criador de ovejas encargó a tres hombres una expedición para limpiar su terreno y matar a las 'fieras' que atacaban a sus rebaños: un pueblo indígena de cazadores armados llamado Onas. Se trata de Alexander MacLennan, un hombre bruto que había luchado primero con los británicos y que después se quedó al servicio del estanciero José Menéndez, un asturiano, para organizar matanzas entre los indios. Lo acompañan un mercenario estadounidense de personalidad igualmente despreciable y el francotirador chileno mestizo Segundo, que tiene que guiar a los dos hombres en su encargo. Este último personaje descubre cuál es el precio a pagar para construir una nación todavía joven. Su papel es importante porque el racismo está presente en todas partes y sus antecedentes afectan lo que sucede más adelante en la película. Desde las primeras escenas se sugiere que Segundo guarda un enorme rencor contra el ocupante

colonial. Sin embargo, por razones desconocidas, deja de lado su deseo de venganza y participa en las masacres.

Este gran estanciero, personaje de la historia chilena que tiene su estatua en Punta Arenas, contrata a estos tres hombres para que 'limpien su tierra' y para que las ovejas puedan pastar. Para ello, es necesario eliminar toda la población indígena que vive en estas tierras. Se trata de una tierra indómita, a los ojos de los colonos europeos y sus descendientes, una tierra fértil que premia el respeto con la comida, ante los ojos de los pueblos indígenas. Chile también se ha construido con sangre.

En una inmensidad grandiosa, la brutalidad de los hombres toma el poder. Hombres armados que se comportan como conquistadores se encuentran con otros, también convencidos de que ya son dueños de la tierra. Los ganaderos europeos se instalaron en América del Sur, trajeron ovejas desde las Islas Malvinas para pastar al sur de Patagonia y en Tierra del Fuego, en la tierra que era de todos hasta que los estancieros decidieron apropiarse de ella y luchar contra todos los seres que se acercaran a ella. Los colonos hacían mucho dinero con el 'oro blanco', la lana de los rebaños, que vendían y enviaban a Inglaterra en barco.

Los indios nativos, los Onas o Selk'nam, solían cazar guanacos, una especie de llama salvaje de pelaje marrón rojizo. Cuando vieron estas ovejas pastando en el desierto, las llamaron 'guanacos blancos' y pensaron que también tenían derecho a cazarlos. No tenían idea de que un estanciero algún día se apoderara de la tierra y decidiera que era suya.

El escritor chileno Francisco Coloane, nacido en la isla de Chiloé, ha denunciado también el exterminio de los indígenas y las cacerías humanas. Relata en su novela de 1981 'El guanaco blanco' la vida de los hombres más remotos en los paisajes fríos y duros del fin del mundo. Los Onas habitaban desde hace nueve mil años parte de la Tierra del Fuego. Desaparecieron a causa principalmente de las persecuciones de las que fueron objeto por parte de los ganaderos con armas de fuego y agresividad colonial. Muchos murieron a consecuencia de enfermedades infecciosas, de violencia intragrupal o de mestizaje y aculturación.

Al final de la película se oye una canción de cuna 'Hush a bye' cantada por Victor Jara y el grupo chileno Guilapayún. Termina la película con suavidad y contrasta con las escenas de violencia que forman parte de la historia chilena.

Victor Jara 'Hush a bye'



# De wind kent mijn naam



**De Reactor**  
VLAAMS-NEDERLANDS PLATFORM  
VOOR LITERATUURKRITIEK

Yonina Pullens

Titel: De wind kent mijn naam  
Auteur: Isabel Allende  
Vertaler: Marjan Meijer  
Jaar van uitgave origineel: 2023  
Jaar van uitgave Nederlandse vertaling: 2023  
Uitgever: Wereldbibliotheek  
Pagina's: 286  
ISBN: 9789028453104  
Signalement: Proza  
Titel signalement: Tussen verlies en hoop: het verhaal van kindvluchtelingen

Hoewel ik moet bekennen niet alle romans van Isabel Allende te hebben gelezen, zie ik mezelf toch als een van haar trouwe lezers (zie ook mijn signalementen van *Bloemblad aan zee* en *Violeta*), dus kon ik niet wachten om ook haar nieuwste roman, *De wind kent mijn naam*, te lezen. Dit boek werd in 2023 in het Spaans gepubliceerd onder de titel *El viento conoce mi nombre* en verscheen datzelfde jaar nog in de Nederlandse vertaling van Marjan Meijer.

Ik verwachtte, zoals in haar eerdere romans, een verhaal waarin met enig drama de geschiedenissen van een aantal personages uiteindelijk samenkomen in hetzelfde plot. Die verwachting kwam uit.

De roman begint in Wenen, in het jaar 1938. Samuel Adler is een uitermate slimme en muzikale zesjarige jongen, joods, wiens vader verdwijnt tijdens de Kristallnacht. Hij en zijn moeder worden gered door een buurman, een oude kolonel die hem zijn medaille van de Eerste Wereldoorlog als geluksbrenger opspeldt. Samuels wanhopige moeder zet hem op de trein naar Engeland.

*Het hardnekkigste beeld uit zijn verleden, dat tot op hoge leeftijd onaangetaast in Samuel Adlers herinnering zou blijven, was die laatste, wanhopige omhelzing van zijn moeder, die in tranen op het station met een zakdoek zwaaide, steunend op de stevige arm van de oude kolonel, terwijl de trein wegreed. Die dag eindigde zijn jeugd.*

De begaafde Samuel begint daar een nieuw leven, sleept zijn viool overal mee naartoe, maar vindt pas na een aantal pleeggezinnen een werkelijk thuis bij een liefdevol echtpaar, de Evans. Hij blijft gefascineerd door muziek, wijdt zich aan muziekonderwijs en reist vele jaren later af naar New Orleans, naar de oorsprong van de jazzmuziek. Hij settelt daar met de eigenzinnige Nadine en blijft altijd worstelen met de trauma's uit zijn kindertijd. Nadine en Samuel gaan uit elkaar, maar later reist Samuel Nadine toch achterna en blijven zij, ondanks de nodige obstakels, samen tot zij overlijdt.

De sprong van een jonge Samuel naar de volwassen man die hij geworden is, in een geheel ander geografisch gebied (New Orleans) bracht mij in verwarring. Aanvankelijk is onduidelijk wat het er voor het verhaal toe doet dat Samuel zich in de Verenigde Staten op de jazz en een nieuwe liefde stort. Wel voorvoel je dat wat er in zijn jeugd is gebeurd, nog zal gaan doorwerken in zijn verdere leven.

Het nog onafgehechte verhaal springt naar Arizona, 2019. Acht decennia later dan Samuel stapt de zevenjarige Anita Díaz samen met haar moeder in de trein (de parallel is overduidelijk) om te ontsnappen aan het dreigende gevaar in El Salvador. Zij willen hun toevlucht zoeken in de Verenigde Staten. Moeder en kind worden aan de grens gescheiden en Anita belandt, eenzaam en bang, in een opvang. Ze weet niet waar haar moeder is, heeft geen familie in de Verenigde Staten en dreigt om die reden te worden uitgezet.

Anita is een zeer begaafd meisje. Ze is nagenoeg blind, maar heeft sterk ontwikkelde zintuigen en beschikt over een goede intuïtie. Ze begrijpt veel en leert snel. Om zich staande te houden in alle chaos en onzekerheid, vlucht Anita in haar fantasie naar Azabahr, een magische wereld die alleen in haar verbeelding bestaat. Allende laat ons kennismaken met de intelligentie van het meisje alvorens haar traumatische geschiedenis met ons te delen. Aanvankelijk lijkt het vreemd (en stoort het misschien zelfs) dat een kind spreekt en denkt met een vocabulaire dat een gemiddelde zevenjarige ontstijgt en dat ze dingen omschrijft die ze nooit gezien kan hebben, omdat ze immers blind is.

*Je hebt je beschermengeltje nog niet kunnen zien omdat je altijd slaapt als ze komt. Ik word wakker van het geluid van de vleugels, dat klinkt net als het geluid van ramen zemen. Mijn engeltje zie ik bijna iedere nacht, we worden al vriendinnen. Zei ik je dat ze zo wit is als een wolk? Wat ik me van de wolken herinner is dat ze aan de hemel van vorm veranderen, soms lijken ze op een dier, of op een trein, of op een suikerspin zoals ze die in het circus verkopen. Ik denk dat je je het circus niet herinnert, Claudia, want je was heel klein toen we erheen gingen. Dat was voor het ongeluk.*

Intussen vechten Selena Durán, een jonge maatschappelijk werkster, en Frank Angileri, een succesvolle advocaat, om het meisje te herenigen met haar moeder en haar een betere toekomst te bieden.

Wanneer Selena en Frank een tante van Anita in El Salvador spreken, komen we meer te weten over Anita's intelligentie en de traumatische ervaringen die haar slechte zicht ten gevolge hadden: >

*'Anita is een heel bijzonder meisje, dat was ze al toen ze nog heel klein was. Op haar derde jaar praatte ze al als een volwassene. Ik heb haar op haar vijfde leren lezen. Ze was altijd een goede leerling, ze maakte haar huiswerk alleen, ik hoefde niet op haar te letten. En zoals ze voor haar zusje zorgde! Ze zei dat ze Claudia's moeder moest zijn als hun moeder er niet was, want zij was de oudste. Na het ongeluk werd ze ernstiger, ze lachte niet meer zoals vroeger.'*

Een vreselijke geschiedenis: bij een ongeluk, veroorzaakt door de gewelddadige partner van haar moeder, is haar zusje omgekomen, is haar moeder zwaargewond en zichzelf visueel beperkt geraakt. Welke kansen heeft een gevlucht kind als Anita, in haar eentje, in de Verenigde Staten?

Frank en Selena zetten alles in het werk om Anita's moeder te vinden, maar van haar geen enkel spoor. Alles duidt erop dat zij terug is gestuurd naar El Salvador en dat haar gewelddadige ex met haar heeft afgerekend.

Frank en Selena onderzoeken de familielijnen van het meisje en komen uit bij een verre nicht in Berkeley, Leticia. Zij blijkt de huishoudster van Samuel te zijn, die inmiddels op leeftijd is. Leticia is tijdens de coronapandemie bij hem ingetrokken. Het opmerkelijke duo leeft tamelijk harmonieus met elkaar samen. Omdat zij de enige traceerbare familie in de Verenigde Staten is, neemt Leticia het kleine meisje uiteindelijk onder haar hoede. Samuels oude wonden worden in het contact met Anita aangeraakt, maar ook geheeld. Anita vindt eindelijk een veilig thuis.

Allende schetst een parallel middels de lijdenswegen van twee kinderen in compleet andere tijden en werelddelen: Samuel, die door zijn moeder naar Engeland wordt gestuurd om hem te redden van het onheil in het bezette Oostenrijk. En Anita, tachtig jaar na Samuels geschiedenis. Zij en haar moeder zijn niet op de vlucht voor het naziregime, maar moeten toch hun land, El Salvador, verlaten, wegens de armoede en het extreme geweld tegen vrouwen<sup>1</sup>. Kinderen die op zo'n jonge leeftijd, door brute omstandigheden, van hun ouders zijn gescheiden, zullen zich ontheemd voelen en dat zal hun leven voor altijd beïnvloeden. Mooi is dat in deze roman geweld wordt beantwoord met liefde en dat tegenover ontworteld zijn, hoop staat. Een reactie die echter weinig vluchtelingen uit Latijns-Amerika ten deel valt.

Het lijkt alsof Allende een politiek punt wil maken en daarvoor een geschiedenis gebruikt waarin ze minder thuis is: de jodenvervolging in Europa. Mogelijk weet ze daarmee om die reden minder de emotie raken dan waar het de Latijns-Amerikaanse geschiedenis betreft. Ze raast er snel doorheen en wekt hiermee de indruk gehaast de steigers op te willen bouwen voor het vervolg van het verhaal. Hierdoor voelt de samenloop van de verhaallijnen, helaas, wat geforceerd. Ook de personages komen minder uit de verf dan we van Allende gewend zijn.

We weten dat in landen als El Salvador grote onveiligheid heerst door bendes en door machismo (zie daarvoor ook mijn

signalement van *Paradis*), maar ondanks dat we vaak met mededogen terugkijken naar de gevluchte joden in de jaren veertig, krijgen vluchtelingen uit Latijns-Amerika in de hedendaagse Amerikaanse samenleving niet die empathische behandeling. Is het toeval dat Allende het jaar 2019 gebruikt voor dit verhaal? In die tijd zorgde het beleid van president Trump ervoor dat mensen die geweld en armoede ontvluchtten, zoals in landen als Honduras en El Salvador, bijna onmogelijk het land in kwamen. Voor die tijd konden zij hun procedure afwachten in de Verenigde Staten. Omdat dat jaren kon duren, bouwden zij in de tussentijd een (provisorisch) leven op. In de tijd van Trump was het überhaupt voor weinigen mogelijk een asielverzoek in te dienen, en degenen die dat wel konden moesten hun asielprocedure afwachten in buurland Mexico.<sup>2</sup> Vandaag de dag is er nog altijd geen passende oplossing voor vluchtelingen uit Latijns-Amerika. Eric Adams, burgemeester van New York, riep in oktober 2023 de noodtoestand nog uit omdat de stad de migrantenstroom niet meer aan kan.<sup>3</sup> Volgens de huidige wetgeving zijn verschillende steden verplicht om onderdak, voedsel en zorg te bieden aan iedereen die asiel aanvraagt, maar 'het medeleven (...) mag dan onbeperkt zijn, onze middelen zijn dat niet'.<sup>4</sup>

Vluchtelingen zijn de dupe van politieke spelletjes in de Verenigde Staten. Het gevolg daarvan is dat vele vluchtelingen uit Latijns-Amerika vandaag helemaal niet de kans krijgen om hun ouders terug te vinden of een nieuw leven op te bouwen. Allende kiest ervoor dat in haar roman wel mogelijk te maken. Misschien wil ze benadrukken dat een afwijzende reactie tegenover vluchtelingen niet het goede antwoord is. Zo bezien is het te interpreteren als een politieke of geëngageerde roman, waarin migranten een gezicht krijgen. Of misschien getuigt De wind kent mijn naam van Allendes hartenwens om vluchtelingen waardig te behandelen. Als de personen die ze zijn, met hun angsten, verdriet en dromen. De emotionele aantallen, de zakelijke nieuwsberichten en de droge geschiedenissen in een lesboek zeggen ons niet veel, maar wanneer we de mens achter het verhaal kunnen zien, is er hoop.

<sup>1</sup> <https://nl.globalvoices.org/2016/04/de-gevaarlijke-en-complexe-realiteit-van-vrouwen-die-toetreden-tot-centraal-amerikaanse-bendes/>

<sup>2</sup> Biden moet omstreken Trump-maatregel tegen migranten weer invoeren: 'Blijf in Mexico' (volkskrant.nl)

<sup>3</sup> Migrantestad New York kan migratie niet meer aan en roept noodtoestand uit (volkskrant.nl)

<sup>4</sup> Democratische burgemeester van New York: 'Migratiecrisis zal de stad vernietigen' | De Standaard

1)



4)



## La dislexia en alumnos de ELE en los Países Bajos: identificación del apoyo prestado por el profesorado



Julia van Dijk

En los Países Bajos, en 2019, 14% de los alumnos tenía una declaración de dislexia al final de la educación secundaria (Onderwijsinspectie, 2019). La dislexia es una Dificultad Específica de Aprendizaje (DEA) que influye en la interpretación de la codificación fonológica y el reconocimiento de palabras de una persona (Praefort, 2017). Las personas con dislexia tienen dificultades con conectar un sonido a una letra y así conectar el lenguaje hablado a la lengua escrita (Roitsch & Watson, 2019). Como consecuencia, la dislexia limita gravemente el desarrollo educativo normal (Goei et al., 2020) y por eso, es fundamental que los alumnos con dislexia reciban el apoyo justo de sus profesores en la escuela y el colegio.

En 2013, entró en vigor la ley de la Educación Adecuada (Pas-send Onderwijs) en los Países Bajos, para garantizar que todos los alumnos obtengan un lugar en un instituto que se adapte a sus necesidades y cualidades. Para los colegios y profesores significa que tienen la obligación de proteger y asistir a los alumnos y que son responsables del apoyo (Ministerie van Al-gemene Zaken, 2019). Acerca del contenido de esta obligación y responsabilidad el gobierno no hizo peticiones. En cuanto a la dislexia, el gobierno indica que los colegios deben decidir por cuáles medidas apuestan para apoyar a sus alumnos con dislexia. Al mismo tiempo la inspección escolar no controla las medidas que toman los colegios, solamente supervisa que todos los alumnos en el país obtengan un lugar en algún colegio (Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap, 2023). Por consiguiente, todavía no existen datos sobre lo que en realidad hacen los profesores de ELE en los colegios para ayudar a sus alumnos con dislexia.

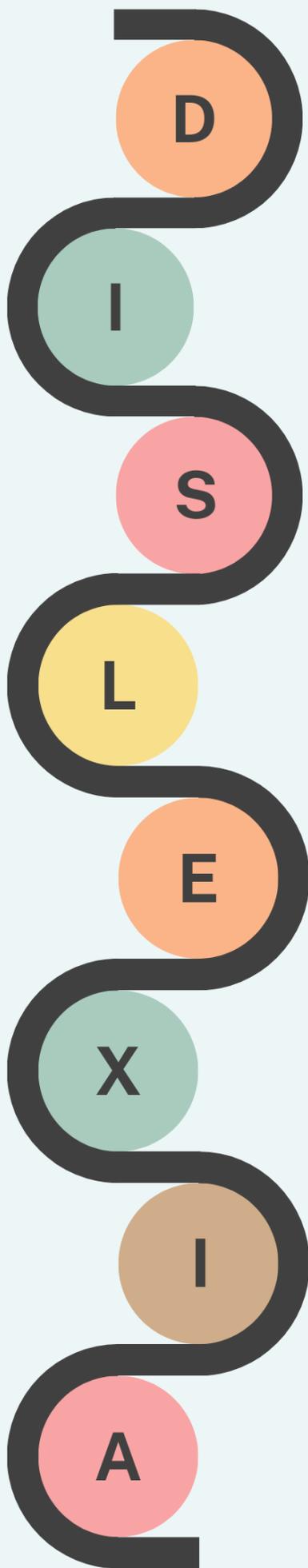
Aunque se encuentra una multitud de literatura y teorías sobre la dislexia y cómo tratarla en clases de lenguas extranjeras, no se sabe mucho acerca de si esta información verdaderamente es utilizada por los profesores de lenguas extranjeras y así no se puede garantizar la ejecución justa de la ley de la Educación Adecuada. Debido a esta situación, decidí escribir mi TFM (Trabajo Final de Máster) sobre este tema: una investigación exploratoria y comparativa con el objetivo de descubrir cuáles tipos de medidas toman los profesores de ELE (español como lengua extranjera) en los colegios en los Países Bajos y hasta qué punto son similares a la literatura adecuada sobre este tema.

El estudio consistió en una investigación bibliográfica por una parte y una investigación práctica por otra parte. La investigación bibliográfica tenía un enfoque bastante práctico, se estudió las diferentes formas de apoyar y ayudar a los alumnos con dislexia en las clases de ELE, divididas por las cuatro destrezas, la gramática y el vocabulario. También se investigó las adapta-

ciones que pueden realizar los profesores de ELE en sus clases y exámenes para apoyar e incluir a los alumnos con dislexia. La investigación práctica consistió en dos encuestas: la primera era para profesores de ELE de colegios diferentes en los Países Bajos, que fue rellenada por 13 profesores de 13 colegios diferentes en el país. La encuesta consistió de preguntas cerradas y abiertas sobre el apoyo que ofrecen a sus alumnos con dislexia. La segunda encuesta era para alumnos con dislexia que están o estaban en el colegio durante el funcionamiento de la ley de la Educación Adecuada y que siguieron al menos una lengua extranjera. Consistió en preguntas cerradas con el objetivo de recoger datos generales sobre el apoyo que reciben o recibieron los alumnos con dislexia en cuanto a las lenguas extranjeras y sus experiencias.

En este artículo, se presenta primero más información sobre lo que es exactamente la dislexia. Después, se presenta un resumen de los resultados de las dos investigaciones y las conclusiones del estudio.

Como se ha indicado previamente, la dislexia es un trastorno del aprendizaje neurobiológico, evolutivo y basado en el lenguaje, que afecta a la capacidad de personas para aprender a leer (precisión y fluidez) y al desarrollo de la ortografía. Alumnos con dislexia pueden experimentar diferentes problemas al aprender el español como lengua extranjera en el colegio. Algunos ejemplos de problemas generales son los siguientes: procesar información auditiva, percibir la estructura de frases, la relación entre pronunciación y ortografía, percibir las diferencias y las similitudes entre la lengua materna y la lengua extranjera (Praefort, 2017). En cuanto al vocabulario, a los alumnos con dislexia les cuesta muchísimo aprender palabras en español, ya que se enfrentan a sonidos usados para pronunciar letras y palabras que son diferentes que en el neerlandés. Si no se presta suficiente atención a la ortografía de palabras en las clases de español y si no se dirige a la capacidad natural del aprendizaje de lenguas, los alumnos con dislexia recurren a las reglas ortográficas del neerlandés (Berkel et al., 2007). La gramática no siempre crea problemas para los alumnos con dislexia, pero a algunos alumnos les cuesta aprender a nombrar categorías morfológicas y frases (Henneman et al., 2004). En cuanto a las cuatro destrezas, los alumnos con dislexia sobre todo encuentran problemas con respecto a la expresión escrita, a la expresión oral y la expresión de lectura. El profesor juega un papel importante en el apoyo para los alumnos con dislexia. Por eso, es importante que los profesores de ELE entiendan las diferencias entre los diversos alumnos, la diversidad en clase y las visiones de los alumnos, para que el apoyo a los alumnos con dislexia sea más efectivo (Glazzard & Stones, 2021).



### DISLEXIA Y VOCABULARIO

- Aprendizaje de vocabulario: aprender la pronunciación, el significado y el reconocimiento escrito de las palabras antes de escribir la palabra. La repetición es fundamental
- Estrategias de presentación de vocabulario: dividir el vocabulario por categorías, usar imágenes y chunks con traducción, prestar atención a reglas de ortografía, colorear vocales y consonantes, explicar sonidos de letras, y usar rimas y grafemas para diferenciar sonidos
- Estrategias de estudio independiente: usar sentidos, método expanding-rehearsal, contexto pequeño significativo, y promover la autonomía del alumno en la elección de estrategias

### DISLEXIA Y GRAMÁTICA

- Instrucciones explícitas y directas sobre las reglas de gramática, enfocándose en la fonología
- Uso de recursos visuales: ilustrar la gramática usando imágenes, tablas, mapas mentales, dibujos y colores para diferentes unidades gramaticales
- Espacio para reproducción en el aula, promoviendo el fenómeno de overlearning con ejercicios variados
- Términos lingüísticos consistentes para mantener la coherencia entre materiales y cursos
- Instrucciones simples en español: mejora la memorización de algunas construcciones

### DISLEXIA Y EXPRESIÓN ESCRITA

- Sustituir la escritura por tareas orales al principio del aprendizaje de ELE
- Instrucciones claras y estructuradas sobre el contenido, la estructura y las estrategias de escritura antes de empezar a escribir
- Preparación previa: recoger información sobre el tema y crear un mapa mental antes de escribir
- Revisión: alumnos releen sus textos dos veces (en voz alta) para revisar contenido y gramática
- Es preferible escribir en ordenador, ofrecer plantillas (con conectores, adverbios y adjetivos) durante la escrita y valorar más el contenido y la comunicación del texto del alumno

### DISLEXIA Y EXPRESIÓN ORAL

- Método de Total Physical Response: este método se utiliza para practicar la expresión oral mediante movimientos físicos. La combinación de tareas físicas y de expresión oral estimula la motricidad de los alumnos
- Lectura en voz alta: la lectura en voz alta por parte de profesores y alumnos ayuda a aprender la pronunciación de palabras nuevas y a reducir el miedo de hablar

### DISLEXIA Y COMPRESIÓN AUDITIVA

- Estrategias de escucha: activar conocimiento previo, hacer predicciones, regular emociones y tomar notas
- Elección de fragmentos: utilizar fragmentos con repetición de palabras, soportes visuales y cognados
- Preparación previa: antes de escuchar, alumnos activan su conocimiento de vocabulario y conocimiento previo mediante ejercicios como mapas mentales, imágenes o textos introductorios
- Ejercicio de procesamiento: después de escuchar, alumnos realizan un ejercicio que implique otra destreza comunicativa para procesar el contenido del audio

### DISLEXIA Y COMPRESIÓN DE LECTURA

- Ofrecer el texto tanto de forma escrita como auditiva y ofrecer el texto ya antes de tratarlo en clase, para que el alumno pueda prepararse
- Usar estrategias de lectura: activar el conocimiento previo, predecir el contenido, escanear el texto y usar el contexto para averiguar significados son estrategias útiles para estos alumnos
- Tratar el vocabulario nuevo antes de leer el texto, de forma glosario, y no pedir a alumnos con dislexia que lean en voz alta frente a la clase
- Tipo de texto: tamaño grande, párrafos cortos, imágenes, evitar información demasiado compleja

### DISLEXIA Y EXÁMENES

- Forma del examen: siempre que sea posible construir exámenes orales, presentaciones o proyectos para alumnos con dislexia. Si no es posible, alumnos pueden usar el ordenador. Alumnos con dislexia siempre deben tener tiempo extra para realizar sus exámenes
- Contenido del examen: preguntas cortas con una sola instrucción, palabras claves en negrita, tamaño de letra grande, ejemplos y apoyos visuales
- Evaluación de exámenes: ortografía nunca debe influir en los resultados del alumno con dislexia, evitar el color rojo en las correcciones escritas, más estricto con la pronunciación de palabras

### DISLEXIA Y CLASES Y ACTIVIDADES

- Estructura en la clase: empezar la clase con un esquema claro y explicar los puntos importantes y expectativas de cada actividad
- Es importante mantener una imagen positiva y realista de la capacidad de alumnos con dislexia, así como proporcionar refuerzo positivo y feedback frecuente, positivo y constructivo
- Se debe enfocar la enseñanza desde una situación de aprendizaje natural con contenido interesante y interacción, como: mapas mentales, canciones y rimas
- Proveer el contenido esencial en papel y apoyar las instrucciones con recursos audiovisuales

Para la investigación bibliográfica se usó literatura y estudios sobre la dislexia y ELE en el contexto del colegio. Los resultados de la investigación se presentaron en un póster (imagen 1), para que sean visuales y prácticos para profesores de ELE.

Los resultados de la encuesta dirigida a profesores de ELE muestran perspectivas, ideas e interpretaciones diferentes. Se ve que todos los colegios encuestados tienen un protocolo de dislexia, aunque tres de ellos no tienen uno específico para las clases de español. Los contenidos de los protocolos se centran sobre todo en la construcción y corrección de exámenes. La provisión de tiempo adicional es la medida más mencionada. Otros ajustes incluyen el uso de fuentes legibles, tecnologías de apoyo, exámenes más cortos y la consideración de errores ortográficos. Sin embargo, no todos los profesores aplican un tratamiento diferente para sus alumnos con dislexia. En cuanto a la construcción de clases y actividades, la mayoría de los profesores no realiza ajustes específicos para sus alumnos con dislexia, aunque algunos mencionan la importancia de presentaciones visuales claras, explicaciones adicionales y flexibilidad en cuanto a la entrega de trabajos. Además, la mayoría de los profesores encuestados no hace distinciones entre alumnos con dislexia y sin dislexia en la práctica y evaluación de las destrezas comunicativas. En cuanto a la encuesta dirigida a alumnos con dislexia se percibe positivamente el tiempo extra otorgado para exámenes, mientras que otros aspectos del apoyo a estudiantes con dislexia, como las exenciones de material y el apoyo adicional fuera de clase, fueron menos consistentes.

De la investigación bibliográfica y las dos encuestas se puede

concluir que las medidas mencionadas más frecuentemente por los diferentes profesores en la encuesta se encuentran en el campo de construcción y evaluación de exámenes y pruebas, tal como demuestra la encuesta para alumnos con dislexia. En consideración a los otros aspectos de la educación de ELE, como la construcción de clases y actividades, la gramática, el vocabulario y las cuatro destrezas, se ve que algunos profesores mencionan medidas que aparecen también en la investigación bibliográfica, pero globalmente la mayoría de los profesores no toma en consideración sus alumnos con dislexia, mientras que la investigación bibliográfica subraya la importancia de una educación adaptada para alumnos con dislexia.

Ya que esta investigación es exploratoria por naturaleza, porque es la primera vez que se recolectan datos sobre el apoyo ofrecido por el profesorado a los alumnos con dislexia en las clases de ELE en los Países Bajos, los resultados del análisis son bastante generales y no muy amplios, pero sí demuestran que se debería continuar investigar este tema.

En cuanto a la práctica de la educación de ELE en los colegios, sería recomendable para los profesores modificar componentes de sus clases de ELE a las necesidades de los alumnos con dislexia. No solamente sería necesario modificar la construcción y evaluación de exámenes, sino también la construcción de clases, actividades y la ejecución de las cuatro destrezas. Para facilitar este proceso, se puede usar el póster con los resultados de la investigación bibliográfica.

Contact: julia.van.dijk.2013@gmail.com

## Mi lectura del verano



Reyes Grijuela Gil

**Me llamo Reyes Grijuela Gil y soy española, de Santander. A lo largo de muchos años he dado clases de español a adultos en academias y de manera privada. Actualmente, continúo mi formación como profesora en el Hogeschool Utrecht y estoy adquiriendo experiencia con adolescentes en diversos colegios de educación secundaria en Holanda.**

Durante la pasada Jornada Didáctica del 16 de marzo de 2024 en el College de Heemlanden, no solo asistí a talleres interesantes y conocí a profesores comprometidos e inspiradores, sino que, además, ¡me tocó un libro en el sorteo! Volví a casa con la novela autobiográfica *Solito*, del salvadoreño Javier Zamora.

Después de leer la sinopsis de la contraportada y conocer algo sobre el autor, encontré el libro atrayente y pensé que la historia merecía ser contada. Este verano pude comenzar tranquilamente a leerlo y, a través de estas líneas, quiero compartir con vosotros mis impresiones personales.

Javier narra el largo viaje que realizó cuando tenía 9 años para poder encontrarse con sus padres, migrantes en Estados Unidos. Ese viaje que comenzó con miedo, pero a la vez muy ilusionado por un futuro junto a ellos en el país de los sueños, se fue transformando en una estremecedora experiencia que tuvo que vivir "solo, solitario, bien solo, solito, solito de verdad" (Zamora, 2022, p.96).

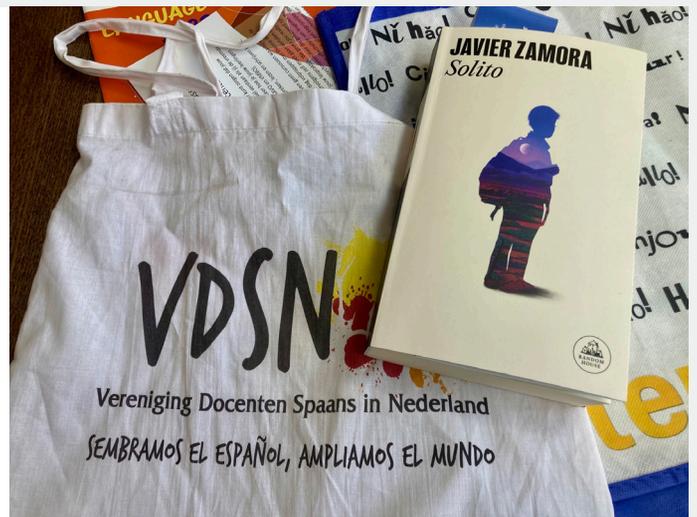
Por medio de una escritura clara y de fácil comprensión, el autor comparte con los lectores sus pensamientos, vivencias y sensaciones, y los anima a acompañarlo en sus travesías, cruzando fronteras y atravesando ríos y desiertos.

*"Siento como que si tuviera hormigas en la piel. Estoy temblando. ¿Será por las espinas? ¿Son escalofríos? Siento la cabeza pesada, como que si alguien me estuviera agarrando el cuello. Vamos lo más rápido posible; vamos machacando la grama"* (Zamora, 2022, p. 356). >

Me llamaron la atención sus descripciones poéticas evocando los cinco sentidos. Puedes leer múltiples símiles, personificaciones, metáforas, onomatopeyas, e incluso alguna sinestesia y anáfora. La narración está repleta de colores y las hermosas figuras literarias embellecen sutilmente el mensaje que nos transmite. Sin embargo, el autor utiliza un lenguaje sencillo que, en ocasiones, nos traslada a un mundo imaginario y lleno de sueños, propio de la infancia. De este modo, a lo largo de la lectura, nos damos cuenta de que quién está viviendo este infierno, no es más que un niño.

*"Son casi las dos de la mañana. Caminamos y los árboles se mueven y las puntas de las ramas tiemblan como que si estuvieran vivas. Todo está como despierto. La luna pinta el suelo de plateado y azul. Nubes tenues bailan en el cielo. Parecen como de seda. Con este aire y esta luz azul y plateada, siento como que si estuviéramos en el fondo del mar... el zacate son algas marinas. Los cactus son corales"* (Zamora, 2022, p. 358).

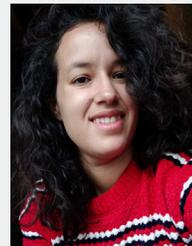
Se pueden leer muchos diálogos que están enriquecidos con el vocabulario de comidas típicas, lugares u objetos cotidianos de varios países centroamericanos, así como expresiones y frases coloquiales que se usan en esas regiones. Se observa también la vida familiar en las casas y en la convivencia durante el viaje; algunas costumbres, rutinas y actitudes. Y el tema de la emigración está constantemente presente. Este libro nos brinda una buena oportunidad para sumergirnos en las culturas de ese otro lado del mundo.



*"Los chilaquiles están ricos. Casi saben como las enchiladas del mercado en La Herradura. La salsa que llevan encima, el queso triturado; son muy parecidas. Solo que los chilaquiles llevan huevo revuelto y nuestras enchiladas llevan rodajas de huevo duro, trozos de tomate, remolacha y pepino. Sigo comiendo mis enchiladas y me olvido que los adultos se rieron de mí"* (Zamora, 2022, p.239).

Considero a *Solito* una obra desgarradora sobre el drama de la migración, pero llena de solidaridad, esperanza y amor. Una obra que te envuelve desde el principio y te atrapa hasta el final. Una obra que EMOCIONA. Sin duda, es una historia que invita a la reflexión y que os recomiendo a todos.

## Doeltaal - leertaal



Juanita Nijman

Doeltaal-leertaal, zoals elke MVT-docent wel geleerd heeft tijdens de opleiding, heeft een belangrijke plaats in het MVT-onderwijs. Door de overvloed aan theorie hierover, vanuit verschillende perspectieven, vond ik het als startende docent lastig om erachter te komen hoe doeltaal-leertaal vorm te geven tijdens de lessen. Mijn naam is Juanita Nijman en ik ben sinds 2017 werkzaam als docent Spaans, op het Jac. P. Thijsse College in Castricum. De afgelopen jaren heb ik met verschillende collega's en medestudenten hierover gesproken en kwam ik erachter dat ik niet de enige was die het moeilijk vond om dit toe te passen. Bij een heel deel van MVT-docenten zit het knelpunt echter niet bij het communiceren van docent-leerling in doeltaal-leertaal, maar meer van leerling-docent en leerling-onderling.

### Onderzoek master

Vandaar dat ik een jaar geleden ervoor gekozen heb om tijdens de eerstegraads lerarenopleiding, samen met medestudent Sonia Lossmann (docent Duits), onderzoek te doen naar de mo-

tivatie van leerlingen om te communiceren in doeltaal-leertaal. Wij hebben er destijds voor gekozen om het onderzoek samen te doen, omdat we benieuwd waren of er verschil in motivatie zou zijn tussen leerlingen Spaans en Duits. Omdat u als lezer docent Spaans bent, ga ik in dit artikel niet verder in op de uiteindelijke verschillen tussen deze twee talen en ligt de focus op het Spaans.

Naast doeltaal-leertaal, is het burgerschapsonderwijs ook steeds belangrijker geworden in het (MVT)onderwijs. Zoals algemeen bekend, is het een vereiste vanuit de overheid om burgerschap te implementeren in het onderwijscurriculum. Docenten hebben echter de vrijheid om zelf te beslissen hoe dit toe te passen binnen hun lessen en er zijn geen concrete handvatten. Bovendien bevat het burgerschapsonderwijs veel verschillende thema's zoals migratie. Tot op heden zijn er wereldwijd veel mensen op de vlucht en dit komt dagelijks in het nieuws. Er zijn voor leerlingen hierdoor steeds meer mogelijkheden om over de vluchtelingenproblematiek te leren en er

een mening over te vormen. Dit is de aanleiding geweest om zowel doeltaal-leertaal als migratie (burgerschapsonderwijs) te combineren als thema van het onderzoek. In dit artikel zullen kort de verschillende stappen en resultaten van het onderzoek besproken worden, aangevuld door uitleg over de bijbehorende lessenserie (met daarin verantwoording van een paar ontwerpkeuzes).

### Nulmeting

Voorafgaand aan de lessenserie heb ik bij de controlegroepen (4e klas) een nulmeting gedaan om inzicht te krijgen in hun motivatie om doeltaal-leertaal te gebruiken. Leerlingen waren al over het algemeen intrinsiek gemotiveerd om de Spaanse taal te spreken, maar dan wel op een foutloze manier. Ze hadden echter wel het idee dat hun woordenschat hiertoe niet toereikend genoeg was. Voor meer zelfvertrouwen bij leerlingen en om hen meer te laten oefenen met het communiceren in doeltaal-leertaal, heb ik een lessenserie ontworpen volgens de typologie van Neuner, waarbij leerlingen door middel van het reproduceren van geleerde zinsstructuren een dialoog voeren met een ander en zich daardoor voorbereiden op het vrije spreken.

### Lessenserie

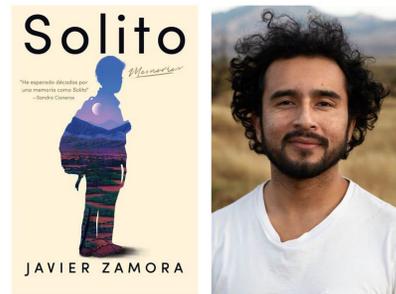
Zoals eerder benoemd is de lessenserie opgebouwd volgens de typologie van Neuner om leerlingen van gestuurd naar vrij te laten spreken in doeltaal-leertaal. De lessenserie is ontworpen voor leerlingen uit de bovenbouw van de havo en het vwo en bestaat uit drie lessen van 50 minuten. Naast doeltaal-leertaal, de typologie van Neuner en het thema migratie is er bij het ontwerpen van de lessenserie ook rekening gehouden met andere elementen zoals de verschillende taalvaardigheden en taalperspectieven (van De Jong, de Vrind, van Beuningen, 2019), vakinhoud en het geven van meningen. Alle lessen zijn vormgegeven door middel van het OVUR-model (Oriëntatie-, Voorbereidings-, Uitvoerings- (en feedback) en Reflectiefase). Vandaar dat aan het begin van de les(sen) de lesplanning en leerdoelen van de les besproken worden. Alle lessen worden afgesloten met de reflectiefase waarin er gekeken wordt of de leerdoelen behaald zijn.

### Lessenserie - les 1

In de eerste les wordt de lessenserie geopend door middel van een lied over migratie, waarbij leerlingen verschillende keren naar de video kijken en naar het lied luisteren om voorkennis te activeren en een gatentekst in te vullen om woordenschat over het thema op te bouwen. Daarna wordt klassikaal een mindmap over het thema gemaakt in zowel het Nederlands als doeltaal-leertaal. Leerlingen krijgen daarna uitleg over chunks die hen kunnen helpen om meningen te vormen en op elkaar te reageren en bespreken deze chunks met hun docent. Daarna komt de fase dat ze zelfstandig aan de slag gaan. De leerlingen lezen een fragment uit een nieuwsbericht over migratie en maken daar een woordenlijst bij. Door middel van input van de chunks formuleren ze in doeltaal-leertaal met behulp van een aantal chunks hun mening over migratie (uit het nieuwsbericht).

### Lessenserie - les 2

In de tweede les gaan de leerlingen dieper in op het thema en werken ze verder aan het spreken onderling in doeltaal-leertaal. Leerlingen krijgen als eerste uitleg over compenserende productiestrategieën en er worden verschillende voorbeelden gegeven zodat ze beter begrijpen hoe die in te zetten zijn tijdens het communiceren. Voor input en woordenschat op het gebied van migratie wordt er deze les een korte literaire passage gelezen en/of geluisterd uit het boek *Solito* van Javier Zamora en vullen ze hun eerder gemaakte woordenlijst aan. Waar leerlingen in de eerste les schriftelijk op papier alleen hun mening formuleerden in doeltaal-leertaal, doen ze dat deze les weer, maar reageren ze daarna ook schriftelijk op de mening van een ander. >



## Chunks

## Frases (estructuradas) para hablar de opinión

### 1. Preguntar la opinión

- ¿Qué piensas/crees de..?
- ¿Qué te parece...?

### 3A. Mostrar acuerdo total

- Tienes razón,... / (Sí,) Es verdad,...
- Estoy (totalmente) de acuerdo contigo.

### 4. Preguntar

- ¿A qué te refieres con...?
- ¿Puedes dar un ejemplo?
- ¿Puedes repetir por favor?

### 2. Expresar opinión

- Pienso que... / Creo que...
- Me parece que...

### 3B. Acuerdo parcial

- Tienes razón, pero (+2)
- Estoy de acuerdo contigo, pero (+2)
- En parte estoy de acuerdo contigo, pero (+2)

### 3C. Desacuerdo

- No estoy de acuerdo.
- Creo que no.

### 5. Interrumpir

- ¿Puedo decir algo?

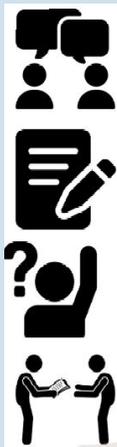
### Lessenserie – les 3

De derde en tevens laatste les van de lessenserie, is de les waarin leerlingen de laatste stap zetten naar (meer) vrije productie van doeltaal-leertaal. Aan het begin van deze les wordt de bijbehorende rubric uitgedeeld en wordt hiermee geoefend door middel van het luisteren naar een voorbeelddialog. Op basis van de input die de leerlingen de afgelopen twee lessen gekregen hebben, formuleren leerlingen in een aantal steekwoorden per gekozen stelling (over migratie) hun mening. Ze kiezen uit de stellingen op het bord. Daaropvolgend presenteren ze deze mening in kleine groepjes (vier leerlingen) en reageren groepsleden hier op. Er wordt in doeltaal-leertaal onderling gesproken. De overige leerlingen houden van deze leerlingen bij in de rubric welke chunks ze toegepast hebben.

#### Instrucción



- Expresar opinión y reaccionar a la opinión de otra persona, dar feedback.
- 1 alumno/a expresa opinión, 1 compañero/a reacciona y 1 o 2 alumnos completan la rúbrica para dar feedback.
  - En grupos de 3 o 4 (en voz baja)
- ¿Pregunta?
  - Pregunta a mí (la profesora)
- 10 minutos
- Después > entregad las rúbricas completas
- ¿Terminado? > pregunta a mí (la profesora)



### Eindmeting

Na het afronden van de lessenserie heb ik een eindmeting gehouden en met een aantal leerlingen een aanvullend gesprek gehad om antwoord te kunnen geven op de onderzoeksvraag. Kort ingaand op de resultaten van het onderzoek, is er gebleken dat de motivatie van de leerlingen om doeltaal-leertaal te spreken over het algemeen gestegen is. In de praktijk bleek echter dat 'migratie' voor veel leerlingen ver van hun belevingswereld staat en dat ze daarom van mening waren dat een ander thema dat dichterbij staat in de toekomst voor nog meer stijging van motivatie zal zorgen. Leerlingen vinden, zoals bekend is, uitdaging belangrijk, maar bij een thema zoals migratie is het van belang om niet het welbekende "i+1" te hanteren, maar gewoon niveau "i", omdat veel materiaal dat gebruikt kan worden al gauw op te hoog niveau is. Bovendien waren beide controlegroepen van mening dat ze door de opbouw van de lessenserie, volgens de typologie van Neuner, gemotiveerder waren om te spreken in doeltaal-leertaal dan dat ze dit al gelijk in de eerste les moesten uitvoeren.

Enige tijd na het uitvoeren van de lessenserie en het onderzoek heb ik bij leerlingen gemerkt dat ze meer probeerden om in doeltaal-leertaal te spreken. Tijdens de lessen en het mondeling heb ik terug gezien dat verschillende leerlingen de aangeleerde chunks toepasten om in doeltaal-leertaal te kunnen communiceren. Ondanks dat in de praktijk is gebleken dat het thema 'migratie' (voor mijn leerlingen) ver van hun belevingswereld staat, ervaar ik dat hoe meer er burgerschap geïmplementeerd wordt in het huidige onderwijs, hoe dichterbij deze thema's bij de leerlingen komen.

## Lenguaje indirecto

### primera parte



María Esther Escóbar de Bäumer

Antes de las vacaciones hablé con algunos colegas sobre nuestro tema favorito: la gramática y surgió la siguiente pregunta: ¿cuándo y cómo presentar *el lenguaje indirecto* a los estudiantes. Algunos colegas pensaban que era bueno esperar a que los estudiantes tuvieran toda la gramática hecha, desde el presente simple hasta el subjuntivo imperfecto, especialmente para utilizar el lenguaje indirecto en el pasado. No había un consenso sobre el lenguaje indirecto presente aunque una mayoría de métodos presenta también esta parte gramatical en el libro 3 y pienso que esto influye para que muchos colegas posterguen este tema para estar de acuerdo con los métodos.

Personalmente, me inclino a introducir el lenguaje indirecto en presente desde mucho antes porque el uso de esta categoría está muy ligada a la conversación por medio de la transmisión

de información que puede producirse desde los niveles básicos de la gramática de una lengua. Tanto el discurso directo como el indirecto son las dos formas de formular un discurso referido, es decir, contar a alguien lo que alguien nos dijo o que escuchamos o leímos. Estos dos discursos también son utilizados para narrar una anécdota, por lo tanto si los estudiantes se acostumbran a manejarlos desde las primeras lecciones en el tiempo presente, el discurso indirecto en pasado será mucho más accesible.

Por razones de contexto es importante recordar que el discurso directo o estilo directo reproduce exactamente las palabras de otra persona. En el lenguaje oral se juega con entonaciones pero en el lenguaje escrito tenemos que ponerlas entre comillas ("") de manera que el lector las pueda reconocer.

Mariana abre la puerta y pregunta: "¿Dónde está mi bicicleta?" "¿Alguien la ha visto?" Mariana está triste y dice para sí misma "¡La dejé aquí, en el corredor!"

Si parafraseamos las palabras de Mariana utilizando el discurso o estilo indirecto, eliminamos las comillas y habrá algunos cambios en pronombres o adverbios. Posiblemente tengamos que añadir una palabra aclarando cómo se siente Mariana.

Mariana abre la puerta y pregunta *sorprendida* dónde está *su* bicicleta y *SI* alguien la ha visto. Añade con tristeza que la dejó allí en el corredor.

Es bastante práctico reflexionar cómo se transmite la información en el idioma de los estudiantes. Posiblemente funcione mejor si se da un ejemplo del estilo "directo" en contraposición con el "indirecto" para aclarar la función haciendo énfasis que por el momento solamente se utilizará el tiempo presente de los verbos de habla: decir, preguntar, añadir...

En este artículo me gustaría ejemplificar con actividades reales que he ido utilizando y que me han dado buenos resultados eliminando el temor de la unidad 10 de "Con Gusto 3" que es cuando se trata del lenguaje indirecto en su totalidad. Además voy a dar algunas pautas importantes que el docente tiene que tener en cuenta y practicar antes de lanzar la idea a los estudiantes:

- Cuando el docente *se sienta listo* para introducir este discurso indirecto, es bueno empezar dando algunos ejemplos simples.

**estilo directo. El texto original entre comillas**

José *ha dicho* o José *dice*: "No tengo los boletos"

**estilo indirecto** parafraseando con 'que'

José *ha dicho* que (él) no tiene los boletos

José *dice* que (él) no tiene los boletos

La oración enunciativa se convierte en subordinada, de complemento directo. Se reconoce que es un complemento directo cuando se hace la pregunta. ¿Qué ha dicho José? O ¿qué dice José? (esta información es solamente para el profesor, no es necesario repetirla a los estudiantes, basta con crear el hábito en ellos)

- El siguiente paso será crear ejemplos aleatorios con los estudiantes. Se pide una frase a un estudiante; se la anota en el tablero y luego se pregunta ¿Qué dice Juanito? ¡La respuesta abierta (es decir que cualquiera puede contestarla) ya estará en el lenguaje indirecto creado por los estudiantes! Este primer paso toma tiempo, pero funciona. Con un poco de paciencia se puede crear el hábito.

Ejemplo:

1. Ana Soy de Utrecht-  
¿qué dice Ana?  
RESPUESTA Ana dice que ES de Utrecht.
2. Piet Mi hijo tiene 30 años  
¿qué dice Piet?  
RESPUESTA Piet dice que SU hijo tiene 30 años
3. Monique ¿Habéis comprado los boletos para el barco?  
¿Qué pregunta Monique?  
RESPUESTA Monique pregunta *si* HEMOS comprado los boletos para el barco.

- Es importante enfatizar que en estos primeros estadios sola-

mente se utiliza el presente simple y el presente perfecto para reproducir los mensajes

- Cuando se utiliza el verbo *preguntar*, la conjunción que se usa es "si"

Ejemplo

A. ¿Tienes hambre, Pepito?

B. ¿Qué dices, mamá?

A. Te pregunto *SI* tienes hambre, Pepito

- Cuando se presentan adverbios y pronombres interrogativos en el estilo directo, estos se mantienen en el estilo indirecto

Ejemplo

A. ¿*Cómo* te llamas?

B. ¿Qué dices?

A. Te pregunto *cómo* te llamas

- Los pronombres personales se adaptan a la circunstancia

- Los pronombres posesivos también se adaptan a la circunstancia

Voy a intentar dar algunos ejemplos con estilo indirecto presente basándome en algunos temas de "Con gusto" Recuerden que estos ejemplos son experimentales por lo tanto cada profesor puede adaptarlos como mejor se acomoden al grupo de estudiantes. Las situaciones también las he creado personalmente y los profesores pueden utilizarlas como están o crear propias situaciones.

**LIBRO 1.**

**Unidad 6 -POR LA CIUDAD-** Creando un ejercicio en base a la información sobre Sevilla, página 54

Los estudiantes pueden trabajar en grupos de tres. Dos amigos van a pedir información sobre una ciudad. Los amigos tienen mucho equipaje de manera que uno tiene que quedarse fuera mientras el otro entra en la oficina.

El diálogo tiene que ser escrito por el grupo y luego representado, de esta manera se refuerza el proceso.

A. Mira, yo voy a pedir la información sobre Sevilla y tú me esperas con las maletas.

B. Bueno.

A. Buenos días, vengo a pedir información sobre Sevilla. Nos quedamos aquí una semana.

**GUÍA:** En Sevilla *se pueden* hacer muchas cosas (*aquí pueden preparar un texto bonito basándose en la información de la página 54. Yo voy a poner solamente algunos consejos para terminar el ejemplo*) -*Pueden visitar* la Plaza de España donde está la tumba de Cristóbal Colón. *Hay* muchos restaurantes muy buenos donde *pueden* comer muy bien. *¿Tienen planes por la noche?* *Busquen* en los folletos si es posible ir al teatro Lope de Vega.

A. Gracias.

B. Y?...¿Qué te han dicho?

A. Me han dicho que en Sevilla *podemos* hacer muchas cosas. *Podemos visitar* la Plaza de España donde está la tumba de Cristóbal Colón. También me han dicho que *hay* muchos restaurantes muy buenos donde *podemos* comer muy bien. Me han preguntado si *tenemos planes por la noche* y me han sugerido que *busquemos* en los folletos si es posible ir al teatro Lope de Vega.

>

Posiblemente en los primeros ejercicios de reproducción será necesaria alguna supervisión para ver que los cambios de los pronombres personales sean correctos, pero luego, con la práctica esto se vuelve mecánico y posteriormente, para trabajar con el lenguaje indirecto en pasado, será un escollo menos.

**Unidad 9 CAMINANDO-** Nuevamente se trabaja en grupos y cada grupo inventa una situación. Yo voy a trabajar con el ejercicio 9 a.- página 81-recomendaciones para viajar.

Mi situación: Una estudiante quiere hacer "El camino inca" en Perú-. Ella no tiene tiempo para informarse personalmente de lo necesario y le pide a su padre que llame a la agencia. El diálogo del padre en la agencia lo pueden crear los estudiantes. Lo importante en esta tarea será la información que el padre le da a la estudiante.

#### **En la agencia le dicen al padre:**

Dígale a su hija que: *camine* despacio los primeros días; *que se ponga* zapatos cómodos; *que beba* mucha agua de botella durante el camino; *que lleve* sombrero y ropa ligera; *que compre* crema contra los mosquitos; *que lleve* papel higiénico; *que no lleve* ropa elegante

#### **El padre transmite la información a la hija:**

En la agencia me han dicho *que camines* despacio los primeros días; *que te pongas* zapatos cómodos; *que bebas* mucha agua de botella durante el camino; *que lleves* sombrero y ropa ligera; *que compres* crema contra los mosquitos; *que lleves* papel higiénico; *que no lleves* ropa elegante

Puesto que los tiempos verbales del primer libro son limitados, no es necesario explayarse en explicaciones teóricas en español. Posiblemente el estudiante recurrirá a su lengua para comprender el proceso y *eso está bien*.

## **LIBRO 2**

En el segundo tomo de "Con gusto" se introducen los tiempos indefinido e imperfecto. El lenguaje indirecto presente puede ser aplicado de otra manera. En este tomo tenemos material que en primer lugar está dirigido a la lectura, pero también se puede "narrar". Nuevamente insisto, el docente tiene que practicar muy bien de manera que el lenguaje indirecto se mantenga en el presente: *dice-narra-cuenta*, caso contrario, se caerá en el lenguaje indirecto pasado donde los verbos de la narración tienen que modificarse en tiempos.

La modalidad de práctica se puede mantener en parejas. Es importante que el ejercicio sea escrito y luego se pedirá uno o dos voluntarios para leer la narración.

**Unidad 5 , ¿TE ACUERDAS?** página 46, ejercicio 4, tenemos un ejercicio en el que Valentina cuenta cómo descubrió quién era el ratoncito Pérez.

Es un buen ejercicio para contrastar los dos tiempos. En este ejercicio, los estudiantes tienen que elegir unas frases para completar la lectura. Luego de completar la lectura, en parejas, los estudiantes pueden contar a una tercera persona- que puede ser el profesor- lo que Valentina relató. Nuevamente notarán que los tiempos verbales se mantienen y solamente cambian los pronombres personales. En este caso en particular, Valentina narra en primera persona y los estudiantes deberán

relatar en tercera persona. *Hay una frase que está entre comillas y es importante que esta frase quede como está simplemente indicando al estudiante que en literatura muchas veces se respeta este estilo directo.*

#### **El texto completo contado por Valentina:**

*"Yo tenía seis años y todavía tenía los dientes de leche. Un domingo, mientras toda la familia comía, perdí un diente. Mis padres y mis tíos me dijeron: " El ratoncito Pérez va a venir a buscar el diente y te va a dejar dinero a cambio". Primero lo creí y me puse muy contenta, porque todavía me quedaban muchos dientes de leche. Por la noche me fui a la cama. Estaba muy cansada, pero no me podía dormir. De repente, escuché un ruido, pero no abrí los ojos. Mis padres entraron en la habitación y, para mi sorpresa, pusieron una moneda debajo de la almohada. Al día siguiente, yo no dije nada porque todavía me quedaban muchos dientes de leche. Total que en los meses siguientes recibí mucho dinero."*

**El ejercicio narrado en estilo indirecto** (Prestar atención a los cambios)

#### **¿QUÉ CUENTA VALENTINA?**

Valentina, una niña muy inteligente nos cuenta que cuando *tenía* seis años todavía *tenía* los dientes de leche. Un domingo, mientras toda la familia comía, *perdió* un diente. *Sus* padres y *sus* tíos le dijeron: " El ratoncito Pérez va a venir a buscar el diente y te va a dejar dinero a cambio". Valentina dice que primero *lo creyó* y *se puso* muy contenta, porque todavía *le* quedaban muchos dientes de leche. Por la noche *se fue* a la cama. *Estaba* muy cansada, pero no *se podía* dormir. De repente, *escuchó* un ruido, pero no *abrió* los ojos. *Sus* padres *entraron* en la habitación y, para *su* sorpresa, pusieron una moneda debajo de la almohada.

Al día siguiente, Valentina no dijo nada porque todavía *le* quedaban muchos dientes de leche. Total que en los meses siguientes *recibió* mucho dinero."

**Unidad 9 PROYECTOS CON FUTURO** página 80, ejercicio 7 a. Tenemos dos textos de dos niños de la orquesta 'El sistema'. El ejercicio de lenguaje indirecto puede realizarse una vez que se ha terminado de trabajar este tema del libro o inclusive después de terminar la unidad porque no es aconsejable interrumpir el flujo de la unidad con un tema totalmente diferente. En este artículo voy a trabajar solamente con un texto: Lidia

#### **El texto narrado por Lidia**

*"Yo me llamo Lidia, soy de Caracas. En la orquesta toco el violín, que es un instrumento muy bonito, pero difícil. Tengo que practicar muchas horas todos los días. A mí me gusta, a mis vecinos, no. Estoy muy contenta porque mis abuelos vienen al concierto de hoy. Creo que están muy orgullosos de mí, porque siempre dicen que soy el tesoro de la familia."*

#### **El ejercicio narrado en estilo indirecto**

#### **¿QUÉ CUENTA LIDIA?**

La niña se llama Lidia, es de Caracas. En la orquesta toca el violín, que es un instrumento muy bonito, pero difícil. *Tiene* que practicar muchas horas todos los días.

A ella le gusta, a sus vecinos, no. Está muy contenta porque sus abuelos vienen al concierto de hoy. Lidia cree que están muy orgullosos de ella porque siempre dicen que ella es el tesoro de la familia."

### LIBRO 3

Finalmente llegamos al libro 3 en el que nos encontramos con las unidades específicas para el lenguaje indirecto presente y pasado.

En este artículo me referiré únicamente al estilo indirecto presente. El estilo indirecto pasado será tratado en FOCO invierno 2024.

**Unidad 3 MANERAS DE VIVIR** pag.29-36

Si revisan esta unidad se darán cuenta que la atención otorgada al lenguaje indirecto presente es reducida, sin embargo, se puede reflexionar con los estudiantes el proceso que ya conocen (en caso de que tengamos los mismos estudiantes desde el libro 1)

Los ejercicios de esta unidad en particular están armados para no cometer errores y por esta razón son buenos para reforzar lo que el estudiante ha aprendido hasta el momento. Es importante determinar que este estilo: *indirecto presente*, se usa para transmitir palabras de otra persona. En el 'cuaderno de ejercicios' pags. 124-125-126 se encuentran ejercicios mucho más interesantes.

Hay otra manera de ejercitar este lenguaje indirecto y es tomar cualquiera de las transcripciones de las conversaciones de, cualquiera de los libros: 1-2-3 y en base a la pregunta: ¿Qué dice.....? se puede practicar muy bien. Para terminar, quiero enfatizar la importancia del estilo indirecto en general y en particular del estilo indirecto presente porque en la vida normal de los hispanohablantes es el estilo que impera cuando se quiere parafrasear; dar noticias; narrar las opiniones de otro y también "chismear" (cotillear, comadrear, murmurar) ¡Hasta el próximo número!

## La amistad es amarilla, amarilla como las flores de la primavera



Frederique Bauer

In het vroege voorjaar van dit afgelopen cursusjaar hebben we in een groep van de Volksuniversiteit (A2-B1+ niveau) het onderwerp *amistad* besproken. Als introductie had ik allerlei Spaanse uitdrukkingen, zegswijzen en spreekwoorden verzameld, zoals *A buen amigo*, *buen abrigo* en *Del buen vecino sale el buen amigo*. De cursisten mochten er eentje uitkiezen en deze oplezen. Daarna hebben we gezocht naar Nederlandse equivalenten. Voor het tweede deel van de les, hadden de cursisten thuis een tekst, die ik had uitgezocht, gelezen. In de les mocht een aantal cursisten fragmenten hieruit voorlezen. Dit wordt gewaardeerd, mijn cursisten vinden dit een prettige oefening. De tekst was bedoeld als inleiding voor een gesprek. Hieraan was het maken van een woordweb op het bord voorafgegaan: wat heb je nodig aan woordenschat en idioom als je wilt praten over het onderwerp 'vriendschap'? We hebben gediscussieerd aan de hand van tal van vragen die ik de cursisten stelde, zoals: wat houdt vriendschap in? wat is een goede vriend? wat voor soorten vriendschap zijn er? wat verwacht je van vriendschap? We zijn toen ook teruggekomen op de eerder genoemde uitdrukkingen en spreekwoorden. In hoeverre waren de cursisten het eens met een uitdrukking, wie wilde voorbeelden geven ter ondersteuning van zijn of haar mening? Vooral leuk waren alle verhalen die spontaan naar boven kwamen. Zo vertelde een cursist dat zij vorig jaar tijdens een fietsvakantie in Denemarken een vriendin van de lagere school was tegengekomen, die zij jaren geleden uit het oog was verloren. De vriendschapsbanden zijn inmiddels weer aangehaald. Een ander vertelde ons over oud-collega's, nu vriendinnen, met wie zij reizen heeft gemaakt naar Cuba en Curaçao. Afgelopen juni zijn zij in Bilbao geweest. Een derde

vertelde over een situatie bij haar thuis, ter ondersteuning van haar mening dat een goede vriendin iemand is die je midden in de nacht kunt bellen.

Al met al voldoende stof voor een paar lessen. Maar, het gaat me nu om de eindopdracht. Bij het voorbereiden van de les en het zoeken naar materiaal, herinnerde ik me dat ik jaren geleden een groep waarin we Con gusto 3 (oude versie) gebruikten, de eindopdracht bij unidad 7 heb laten maken: het schrijven van een gedicht over vriendschap. Ik was destijds verrast door alle mooie vondsten. Dat zo'n betrekkelijk eenvoudige opdracht tot zoveel poëzie kan leiden! Voor wie Con gusto gebruikt, de opdracht uit de oude versie is ook opgenomen in de nieuwe versie, met enige wijzigingen. Hier kom ik straks op terug.

### La amistad

La amistad es un perro,  
un perro que siempre me acompaña.  
La amistad es amarilla,  
amarilla como los rayos de sol.  
La amistad es el olor de un pastel,  
el pastel que preparaba mi abuela.  
La amistad es una playa,  
una playa infinita de arena.  
La amistad es el cariño,  
el cariño sin condiciones.

Con gusto 3, p. 70 (uitgeverij Intertaal)

>

Dit gedicht heb ik de cursisten vanaf het smartboard laten lezen. Het eerste wat opvalt, is de herhaling: 'La amistad es ...' in elke oneven versregel. Het is zinvol te vragen welk effect de herhaling heeft. De cursisten zagen ook dat vriendschap in de oneven versregels wordt gelijkgesteld met een dier, een kleur, een geur, een landschap en een emotie. En dat in elke even regel dier, kleur, geur, landschap, emotie wordt uitgewerkt. De opdracht is in de les een soortgelijk gedicht te schrijven van tien regels.

Helaas is in *Con gusto 3* (nieuwe versie) de versregel 'La amistad es el olor de ...' niet opgenomen. In beide versies van *Con gusto* is in een voorgaand hoofdstuk aandacht besteed aan zintuigen. Ik heb met mijn cursisten geen aandacht besteed aan de vijf zintuigen, toch redden zij zich uitstekend met het woord *olor*: el olor de mi casa paterna, el olor del césped segado, el olor del fuego de leña, el olor de la lluvia, el olor del mar, el olor de la piel. En dan natuurlijk de geur van bloemen die meermalen is genoemd, al of niet van een specifieke bloem (*mil rosas, jazmín*). Ik vond juist de versregel over geur zo verrassend en je kunt er zoveel kanten mee op. Wat een geur voor je doet, is subjectief en ieder heeft zijn eigen associatie die hij beeldend zou kunnen verbinden met een vorige of volgende versregel. Maar dat is een stap verder.

De volgende opdracht was het schrijven van een samenvatting van het gedicht, waarin **es, que, como, que huele a, es en donde hay** voorkomen. Deze opdracht is ook overgenomen uit *Con gusto 3*, ik heb hier de opdracht van de oude en nieuwe versie van *Con gusto 3* samengevoegd.

¿Qué es la amistad para mí?

La amistad **es** un perro **que** me acompaña **como** un sol amarillo, **que huele a** pastel; **es** una playa donde **hay** cariño sin condiciones.

*Con gusto 3, p. 70 (uitgeverij Intertaal)*

Sommige van mijn cursisten hebben dit onderdeel weggelaten, anderen hebben het wel geschreven, maar niet altijd zoals de opdracht 'voorschrijft'. Dat tijdens het schrijven van het gedicht ieder wel eens even zijn eigen weg gaat, accepteer ik. Woordenboeken, fysiek of op smartphone, werden geraadpleegd. Het belangrijkste vind ik dat cursisten allen het begrip *amistad* op poëtische wijze tot leven lieten komen, dat zij experimenteerden met taal en dat durfden te doen, met behulp van een paar aanwijzingen.

Een aantal cursisten heeft op mijn verzoek zijn of haar gedicht opgelezen. Na het voorlezen heb ik de gedichten ingenomen, met instemming van de cursisten in een document gezet, dat verluchtigd met plaatjes en iedereen toegestuurd. De gedichten heb ik zoveel mogelijk overgenomen zoals ze geschreven zijn, slechts in een enkel geval heb ik een kleine wijziging aangebracht. Met toestemming van de cursisten neem ik hieronder een paar gedichten op. Cursist Harry zei aan het eind van de les: 'Tot nu toe heb ik alleen Sinterklaasgedichten geschreven. Dit is mijn eerste echte gedicht.' Zijn gedicht mag niet ontbreken. Eind juni is hij overleden.

La amistad es un gato,  
un gato que se sienta muy cerca de mí.  
La amistad es amarilla,  
amarilla como las flores de la primavera.  
La amistad es el olor del mar,  
el mar con su aire fresco.  
La amistad es un bosque,  
un bosque con su clima agradable.  
La amistad está llena de paz,  
una paz que me hace relajado.

¿Qué es la amistad para mí?

La amistad es un gato que se sienta muy cerca de mí, amarilla como las flores de la primavera, el olor del mar con su aire fresco, un bosque con su clima agradable, lleno de paz que me hace relajado.

Harry

La amistad es una mariposa,  
una mariposa que siempre me hace feliz.  
La amistad es verde,  
verde como la naturaleza.  
La amistad es el olor del césped segado fresco,  
El césped que me recuerda a la primavera.  
La amistad es un mar en la costa,  
un mar a menudo tranquilo, pero a veces grueso.  
La amistad es la confianza,  
La confianza sin condiciones.

¿Qué es la amistad para mí?

La amistad es una mariposa que me hace feliz como la naturaleza, que huele a césped segado fresco;  
es un mar donde hay confianza sin condiciones.

Lenie

La amistad es un cisne,  
un cisne elegante y fiel.  
La amistad es roja,  
rojo como un corazón amoroso  
La amistad es el olor del fuego de leña,  
el fuego de leña cálido y agradable.  
La amistad es un campo de flores,  
un campo de flores muy hermoso.  
La amistad es la suerte,  
la suerte para ti.

¿Qué es la amistad para mí?

La amistad es un cisne que es elegante, como un corazón rojo, que huele a un fuego de leña.  
Es un campo de flores donde hay suerte para ti.

Marly

La amistad es amarilla,  
amarilla como las primeras flores de primavera.  
La amistad es el olor de la lluvia,  
la primera lluvia después de un grave verano.  
La amistad es un río,  
un río que serpentea lentamente a través del paisaje.  
La amistad es un abrazo,  
un abrazo que hace contacto.

>

### ¿Qué es la amistad para mí?

La amistad es un río serpenteante como un abrazo apretado, que huele a una lluvia refrescante, es una mariposa revoloteando donde hay un paisaje con flores amarillas. *Rob*

Overigens, de geschreven gedichten zitten vol zintuiglijke waarnemingen, naast de expliciete vermelding van geur. Een kleur zie je maar 'ruik' je ook (verde como la naturaleza), je voelt voordat je 'm ziet, de kat die dicht bij je komt zitten, de opgaande zon die wordt genoemd bij de kleur roze (niet hierboven opgenomen), de stralen van de zon bij de kleur geel (gedicht uit Con gusto) voel je op je huid. De geur van appeltaart, is dat niet ook een beetje proeven? Voor wie deze opdracht wil uitproberen in de les, vergeet niet olor toe te voegen. En is het een idee nog twee versregels toe te voegen na olor: *la amistad es el sonido de ...?* Hoe spannend kan het zijn ook wat wij horen in het gedicht te verklanken.

In het zomernummer 2022 van Foco geeft Kitty Ketelaars allerlei tips voor werken met poëzie in het voortgezet onderwijs. Leerlingen lezen poëzie of luisteren ernaar en gaan dan zelf aan de slag. Leuk is haar voorbeeld van de ode aan een ijsje in de vorm van een ijsje en, afgebeeld in Foco, de ode aan de aardbei in de vorm van een aardbei, het kroontje in het groen, de rest rood. Inhoud en grafische vormgeving vallen samen.

Het was niet mijn bedoeling in de les 'vriendschap' in al haar facetten te bespreken. Het gaat evenmin om poëzie schrijven met de hoofdletter P. Laat cursisten en leerlingen experimenteren en creatief bezig zijn met taal. Wat zij schrijven hoeft niet perfect te zijn: laat hen niet gevangen zitten in een keurslijf van correct woordgebruik en grammaticaregels, die creativiteit in de weg kunnen staan. Cursisten kunnen zelf grappige, verrassende, mooie combinaties en vergelijkingen maken. Laat hen ervaren wat het is te spelen met taal.

## Reseña de una novela breve

Accesible para los del nivel B1



Marjanne Haitsma

Cara de pan, 2018

Sara Mesa (Madrid, 1976)

### Tema y sinopsis

Una novela psicológica, sobre la amistad entre un adulto y una niña. Dos seres excluidos porque son diferentes a los demás. La protagonista es *Casi* y conoce en un parque a un hombre: el Viejo. Superada la inicial desconfianza de la jovencita –bien advertida, como debe de ser, de los abusadores y sus deprecaciones– establece con él una intimidad particular. Los dos comparten conversaciones sobre pájaros, sobre Nina Simone, y poco a poco sobre otros temas más privados, hasta crearse entre ellos una complicidad frágil y extraña.

La novela explora la psicología de dos personajes que intentan escapar de sus respectivas soledades y se encuentran en un refugio vegetal, un paraíso siempre en peligro de ser invadido por la realidad.

Las escenas ocurren en una ciudad grande, en la época actual.

### ¿Por qué leerlo?

Por la psicología de los personajes, sobre todo de *Casi*. Poco a poco intuimos por qué no quiere ir a la escuela y qué significan para ella los encuentros con el Viejo. Porque te hace reflexionar sobre problemas y soluciones ajenas a las convenciones comunes. Por la pasión con que el Viejo le cuenta a *Casi* la historia de Nina Simone, la cantante negra víctima de la violencia sexual y del racismo. Por las cosas que escribe *Casi* en su diario íntimo.

### Lo que puede facilitar / dificultar la lectura

El lenguaje generalmente es fácil. Se escribe sobre todo lo que piensa la niña y lo que dice el Viejo. La estructura tampoco es difícil. La historia se cuenta más o menos en orden cronológico. Los fragmentos - no hay capítulos - son breves, de una a cinco páginas y se distinguen por un espacio en blanco.

### Experiencia lectora / reseña

*Su amistad (la de Casi y el Viejo) es una de las más nobles que yo haya leído en la literatura reciente en nuestra lengua [.....]. Su prosa (la de Sara Mesa) es exacta y se lee muy bien. (El Universal, México.) La autora tiene una maravillosa habilidad para decir cosas extraordinarias con palabras corrientes y sencillas (Un libro al día). Una novela muy tierna (Marjanne).*

### Datos prácticos

136 págs. Disponible (e book y libro físico, agosto 2024).

Traducción al holandés: 'Broodhoofd'.

**i HALE !**

**Días de hablar y leer,  
literatura e inspiración...**

**novelas, poesía, música  
Feria de libros y más...**

**sábado 23 de noviembre de 2024  
en Theehuys Museumwerf Vreeswijk  
(Nieuwegein)  
también en primavera 2025**

**contacto**

[www.contactospaans.nl](http://www.contactospaans.nl)

Marjanne Haitsma 06-11223325

# De Spaanstalige wereld in Nederland

Spaans in het onderwijs, het onderzoek, de vertaalwereld en de wereld daarbuiten: hier vind je allerlei informatie, organisaties en evenementen om je onder te kunnen dompelen in de Spaanstalige wereld.

## Wat is Platform Spaans?

Platform Spaans verbindt en verspreidt informatie, voor iedereen die geïnteresseerd is in de Spaanse en Spaans-Amerikaanse taal en cultuur. Als onafhankelijk platform, onderhouden door specialisten binnen het onderwijs, de cultuursector en het onderzoeksveld, zorgt het voor een neutrale en breed georiënteerde kennisdeling rondom activiteiten, informatie en nieuwsberichten wat betreft het Spaans in Nederland. Zo is er informatie over Spaans in het onderwijs, het onderzoek, de vertaalwereld, en in de media. Ook vind je informatie over andere organisaties die zich bezighouden met het Spaans en de Spaanstalige wereld. Op deze manier kan iedereen die geïnteresseerd is, bij de organisaties en activiteiten terecht komen die voor diegene relevant zijn. Het platform wil ook een spreekbuis zijn voor mensen en instellingen die geïnteresseerd zijn in het verdedigen en promoten van het onderwijs in het Spaans in Nederland, met als doel om te dienen als gesprekspartner met de autoriteiten en instanties die het vermogen hebben om beslissingen te nemen die van invloed zijn op de relevantie van het Spaans op alle niveaus in Nederland. Voor specifieke vragen of suggesties kun je altijd contact opnemen met het Platform Spaans.

## Doe mee!

Wil je ons **nieuwsbrief** ontvangen en op de hoogte blijven van wat met Spaans in Nederland gebeurt? Ga naar onze website en laat je e-mailadres achter!



Heb je zelf een **nieuwtje** over de Spaanstalige wereld dat je wil publiceren op Platform Spaans? Dat kan! Via de onderstaande link kun je je artikel insturen en een publicatie aanvragen.



¡Hasta pronto!

Met vriendelijke groet,  
Het team van Platform Spaans



## Uitnodiging Conferentie Spaans in Nederland

Beste docent Spaans,

Het Spaans veroverd de wereld en ook in Nederland groeit de interesse! Biedt jouw school al Spaans aan? Wat kunnen anderen leren van jullie ervaringen en welke uitdagingen komen jullie tegen? Overweegt jouw school binnenkort Spaans te gaan aanbieden?

Op **vrijdag 13 september** nodigen we jou en je directeur uit voor een inspirerende bijeenkomst waarin dit wordt besproken. De ontmoeting vindt plaats in het OBA Oosterdok Theater, te Amsterdam.

Laten we samen successen vieren en oplossingen vinden voor deze uitdagingen!

### PROGRAMMA:

13:00 – Welkom

13:15 - Conferentie: 'De economische waarde van het Spaans in de wereld' door dr. David Fernández Vítóres, Universiteit van Alcalá (Spanje)

14:00 - Discussie en vragenronde

14:15 – Koffiepauze

15:00- Presentatie: Vernieuwingen in het moderne vreemdetalenonderwijs in Nederland, met bijdragen van:

- Ministerie van Onderwijs
- SLO
- Nuffic

15:30 - Rondetafelgesprek: 'Successen en uitdagingen in het onderwijs van het Spaans in Nederland' met schooldirecteuren uit het voortgezet onderwijs

16:30 – Vragenronde

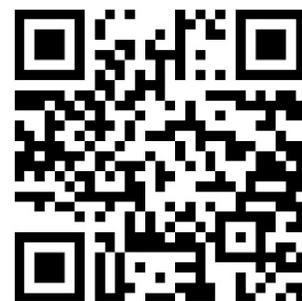
17:00 – Afsluiting

Doe mee en draag bij aan het succes van het Spaans in Nederland!

We kijken ernaar uit je te zien op 13 september.



Het team van Platform Spaans



Meld je aan!

# El rincón del libro



LA TEMERARIA, Isabel San Sebastián

## Referencias bibliográficas

Isabel San Sebastián regresa con una nueva entrega de su épico relato de la Reconquista centrado en la Temeraria, la famosa reina Urraca, la primera soberana de pleno derecho en Europa. Siglo XII, Reino de León. En plena ofensiva almorávide, con la cristiandad acorralada, Urraca, hija de Alfonso VI y legítima heredera al trono leonés, contrae matrimonio con Alfonso I de Aragón, cumpliendo la última voluntad de su padre recién fallecido. Esas «malditas bodas» desatan una lucha sin cuartel entre la soberana y su esposo, el Batallador, empeñado en usurparle la corona para ejercer un poder que por derecho le pertenece a ella.

Narrada a través de los ojos de Muniadona, su doncella más cercana, esta novela recrea la azarosa vida de la primera reina de España y Europa, una mujer maltratada e incluso violada, pero nunca vencida, que se vio obligada a enfrentarse a su marido, a su propio hijo y a todos los prejuicios de su tiempo para ejercer el papel que le había asignado la historia, a menudo vestida de hierro.

CASTIGO, Carmen Chaparro

## Referencia bibliográfica

Nines despierta una mañana esperando el regalo de cumpleaños de su hijo de seis años, pero lo que recibe es su oreja en una caja con un lazo. Comienza así una angustiada búsqueda que conmociona a todo el país. Pronto se descubrirá que no es la primera muerte de un niño en esa familia, y que el caso está relacionado con la dolorosa y extraña actuación de seis jóvenes que acuden de público a un programa de televisión.

En ese escenario de dolor y desconcierto se reencuentran cuatro viejos amigos con muchas cuentas pendientes: Santi, un superdotado y asocial forense de día, travesti de noche, de métodos poco ortodoxos y genio impredecible; Berta, una periodista que tuvo que huir de España cuando su hermano fue acusado de unos crímenes terribles y que consiguió redimirse y recuperar el prestigio profesional; Iluminada, reportera audaz e incansable que acaba de recibir por fin el tan merecido como

inesperado espaldarazo a su carrera. Y siempre al lado de Berta, Chiqui, el joven genio informático capaz de meterse en cualquier ordenador que se proponga.

Los cuatro se sumergen en un complejo y desasosegante caso que destapa algunos de los recovecos más turbios del alma humana: celos, deseos insatisfechos, egos, maltrato infantil y el ansia por ser amado. Una novela traspasada por el convencimiento de que sólo la verdad, el amor y la misericordia pueden aliviar el dolor, por inmenso que este sea. Un thriller que es más que un thriller, es una historia de seres humanos llevados al límite de sus emociones.

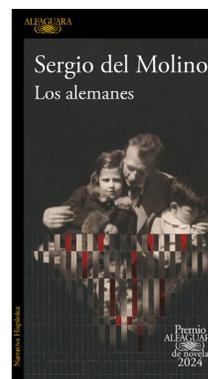
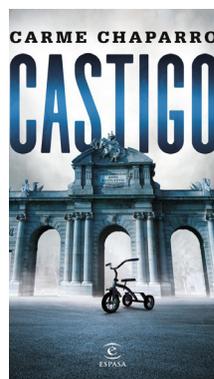
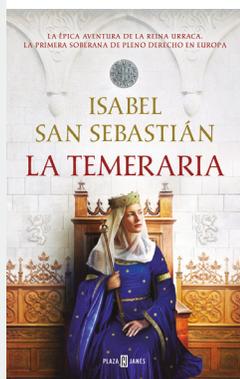
LOS ALEMANES, Sergio del Molino

## Referencias bibliográficas

PREMIO ALFAGUARA DE NOVELA 2024

Un acontecimiento poco conocido de la reciente historia de España. Una historia sobre la familia, la traición y la culpa. En 1916, en plena Primera Guerra Mundial, llegan a Cádiz dos barcos con más de seiscientos alemanes provenientes de Camerún. Se han entregado en la frontera guineana a las autoridades coloniales por ser España país neutral. Se instalarán, entre otros sitios, en Zaragoza y formarán allí una pequeña comunidad que ya no volverá a Alemania. Entre ellos estaba el bisabuelo de Eva y Fede, quienes, casi un siglo después, se encuentran en el cementerio alemán de Zaragoza en el entierro de Gabi, su hermano mayor. Junto con su padre, son los últimos supervivientes de los Schuster, una familia que llegó a formar un importante negocio de alimentación. Pero en los tiempos que corren el pasado siempre puede regresar para levantar ampollas.

Con una intriga que crece página a página, Los alemanes trata uno de los episodios más vergonzosos y menos purgados de la historia de España: cómo los nazis refugiados aquí en un retiro dorado activaron el neonazismo en Alemania. Con sutileza alumbra el infierno que puede llegar a ser, en ocasiones, la familia, y deja en el aire dos preguntas incómodas: ¿Cuándo caducan las culpas de los padres? ¿Llega hasta los hijos la obligación de redimirlas?



Para disponibilidad y precio contactarse con El Rincón del Libro <https://elrincondellibro.nl>

info@elrincondellibro.nl +31 6 21983372



# Colofón

Junta Directiva de la Asociación de Profesores de Español en los Países Bajos / Bestuursleden van Vereniging Docenten Spaans in Nederland (VDSN)

**Danielle Siems** *presidenta / voorzitter*  
voorzitter@vdsn.nl

**María Esther Bäumer** *vocal / lid*  
mebaumer@vdsn.nl

**Carla Sánchez Kist** *vocal / lid*  
csanchezkist@vdsn.nl

**Mieke Timmers** *administradora de web / webmaster*  
mieketimmers@vdsn.nl

FOCO es una publicación trimestral para los socios de la Asociación de Profesores de Español en los Países Bajos / FOCO is een kwartaaluitgave voor leden van de Vereniging Docenten Spaans in Nederland (VDSN) FOCO ISSN 1568-6863

**María Esther Bäumer** *redacción/redactie*  
foco@vdsn.nl

**Mieke Timmers** *diseño / vormgeving*  
mieketimmers@vdsn.nl

**Bejo druk & print, Alkmaar** *impresión / druk*  
info@bejodruk.nl

## Envío de colaboraciones

La redacción de FOCO determina si la aportación es apta para ser publicada, con o sin modificaciones. La decisión final es inapelable. Las colaboraciones han de ser enviadas en formato **WORD** a la redacción (foco@vdsn.nl), que se reserva el derecho de modificar el texto. El contenido del envío es exclusivamente responsabilidad del autor. No se aceptarán artículos de Internet que no sean del autor mismo ni artículos bilingües ni reseñas de libros traducidos al español. La redacción no será en ningún caso responsable por situaciones imprevistas en relación con derechos de autoría.

## Altas/bajas socios

Para darse de alta como socio de la VDSN, visite la sección Asóciense en [www.vdsn.nl](http://www.vdsn.nl).

Para darse de baja como socio deberá enviar un correo: [administratie@vdsn.nl](mailto:administratie@vdsn.nl) o mandar una carta a Administratie VDSN, Mercuriusstraat 37, 5345 LW Oss. La cuota anual es de 35 €; para estudiantes el primer año es de 25 € y después pasará a ser automáticamente 35 €.

## Cambiar datos de socios

Para cambiar sus datos visite la sección Cambiar datos de socios en [www.vdsn.nl](http://www.vdsn.nl).

## Publicidad

Para pedir información sobre tarifas y para reservar espacio publicitario, póngase en contacto con la administración ([administratie@vdsn.nl](mailto:administratie@vdsn.nl)).

Los anuncios deben entregarse a la redacción (foco@vdsn.nl) listos para su publicación en formatos **JPEG, PNG** o **PDF**.

## Kopij

De redactie van FOCO bepaalt of de kopij geschikt is voor publicatie, met of zonder aanpassingen. Het uiteindelijke besluit kan niet aangevochten worden. De bijdragen dienen in **WORD** formaat aangeleverd te worden bij de redactie (foco@vdsn.nl); deze heeft het recht de tekst aan te passen. De inhoud van de bijdrage is echter volledig de verantwoordelijkheid van de auteur. Artikelen van Internet (tenzij van de auteur zelf) worden niet geaccepteerd, noch tweetalige bijdragen en recensies van in het Spaans vertaalde boeken. De redactie is op geen enkele wijze verantwoordelijk voor enige onvoorziene situatie met betrekking tot de rechten en plichten van de auteurs.

## Lidmaatschap

U kunt zich als lid van de VDSN aanmelden via de rubriek Asóciense op onze website [www.vdsn.nl](http://www.vdsn.nl).

Voor beëindiging van uw lidmaatschap dient u een e-mail te zenden aan [administratie@vdsn.nl](mailto:administratie@vdsn.nl). Per brief kan ook: Administratie VDSN, Mercuriusstraat 37, 5345 LW Oss.

De contributie bedraagt € 35,- per jaar. Voor studenten het eerste jaar € 25,-; dit bedrag wordt vervolgens automatisch omgezet in € 35,-.

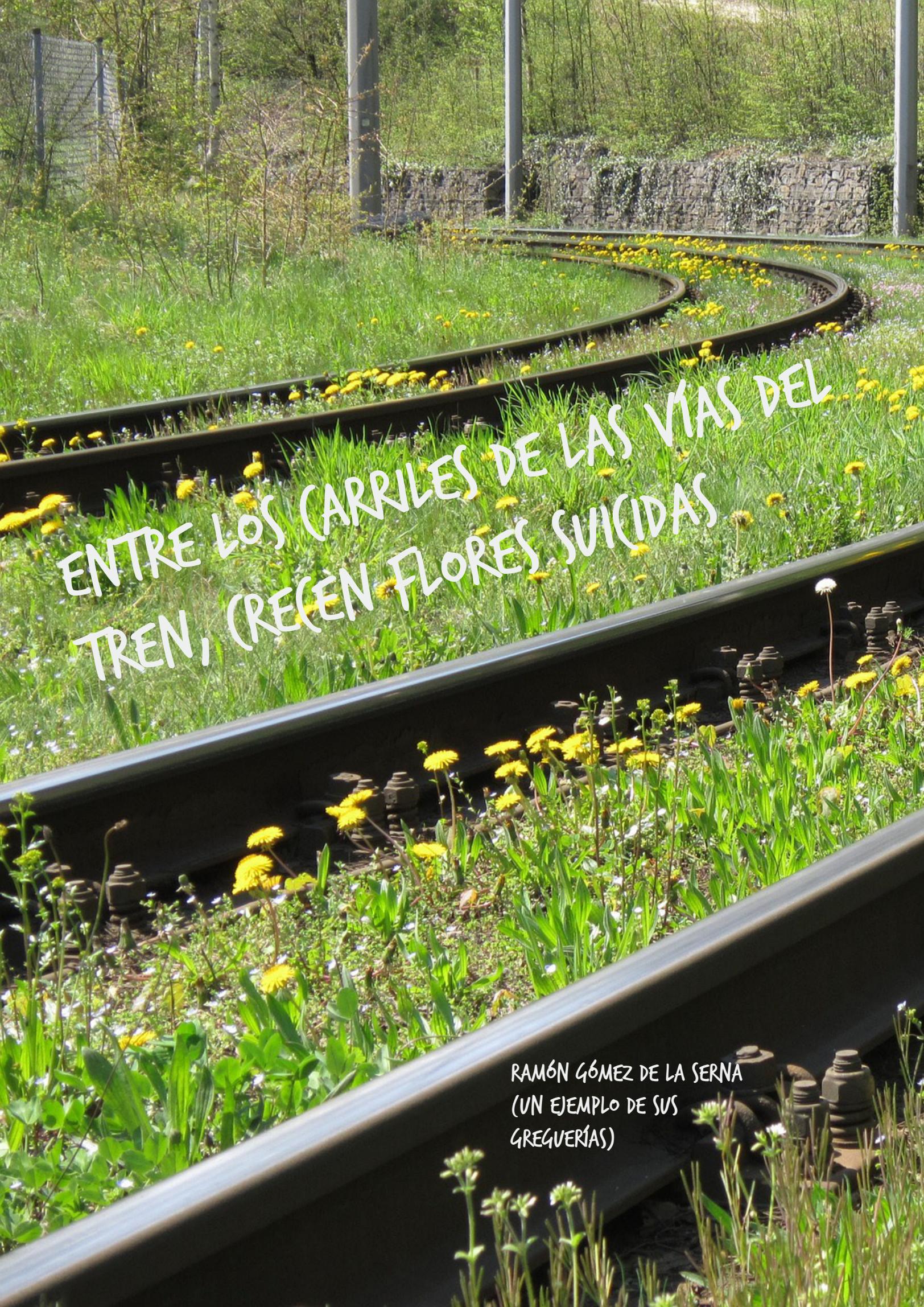
## Wijziging gegevens

Voor adreswijziging e.d. raadpleegt u de rubriek Cambiar datos de socios op onze website [www.vdsn.nl](http://www.vdsn.nl).

## Advertenties

Voor informatie over de tarieven en om advertentieruimte te reserveren, neemt u contact op met de administratie ([administratie@vdsn.nl](mailto:administratie@vdsn.nl)).

Advertenties dienen volledig vormgegeven te worden ingeleverd bij de redactie (foco@vdsn.nl), in **JPEG, PNG** of **PDF** formaat.



ENTRE LOS CARRILES DE LAS VÍAS DEL  
TREN, CRECEN FLORES SUICIDAS

RAMÓN GÓMEZ DE LA SERNA  
(UN EJEMPLO DE SUS  
GREGUERÍAS)